Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 5:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A wszczął się wielki krzyk\* ludu i ich kobiet\*\* na ich braci, Judejczyków.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tym okresie dało o sobie znać niezadowolenie ze strony ludu, szczególnie kobiet. Ludzie burzyli się przeciw Żydom, własnym braciom. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I podniósł się wielki krzyk ludu i ich żon przeciwko swym braciom Żydom. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wszczęło się wielkie wołanie ludu i żon ich przeciw Żydom, braciom swym. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wszczęło się wielkie wołanie ludzi i żon ich przeciw Żydom, braciej swojej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I podniósł się lament wielki ludu i żon ich na braci żydowskich. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy wszczął się wielki krzyk pospólstwa i ich żon na braci żydowskich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wśród ludu i kobiet podniosła się głośna skarga na ich braci, Judejczyków. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem doszło do narzekania wśród mężczyzn i ich żon na innych braci Żydów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Podniosła się głośna skarga pomiędzy ludem i jego niewiastami przeciwko braciom ich - Żydom. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І був великий крик народу і їхніх жінок на їхніх братів Юдеїв. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem rozpoczęło się wielkie wołanie rodaków i ich żon przeciwko Judejczykom, swoim braciom. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Powstał jednak wielki krzyk ludu oraz ich żon przeciw ich żydowskim braciom. |

1. 1) <x>20 2:23</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: żon. [↑](#footnote-ref-3)